

## 约伯记第四十章译文对照

### 【伯四十1】

〔和合本〕「耶和华又对约伯说：」

〔吕振中译〕「永恒主应时对约伯说：」

〔新译本〕「耶和华又对约伯说：」

〔现代译本〕「上主继续对约伯说：」

〔当代译本〕「主又继续回答约伯说：」

〔文理本〕「耶和华又谕约伯曰、」

〔思高译本〕「上主又接着问约伯说：」

〔牧灵译本〕「雅威又对约伯说：」

### 【伯四十2】

〔和合本〕「“强辩的岂可与全能者争论吗？与神辩驳的，可以回答这些吧！”」

〔吕振中译〕「『好辩的哪可同全能者挑剔是非呢？谴责神的尽管回答呀。』」

〔新译本〕「“挑剔是非的，怎能与全能者争辩呢？责备神的，回答这个问题吧。”」

〔现代译本〕「约伯啊，你向全能者抗辩；你跟神争论，现在你答复吧。」

〔当代译本〕「“你是想与全能者争论吗？如果你要与神辩驳，就回答这些问题吧。”」

〔文理本〕「好驳折者、可与全能者争论乎、与神辩者、尚其答之、」

〔思高译本〕「好辩之士，岂能同全能者辩论？非难天主的，请答复这一切！」

〔牧灵译本〕「好辩之人怎能与全能者抗辩？指责天主的人，现在来回答吧！」

### 【伯四十3】

〔和合本〕「于是约伯回答耶和华说：」

〔吕振中译〕「于是约伯回答永恒主说：」

〔新译本〕「于是约伯回答耶和华说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯对耶和华曰、」

〔文理本〕「约伯对耶和华曰、」

〔思高译本〕「好辩之士，岂能同全能者辩论？非难天主的，请答复这一切！」

〔牧灵译本〕「约伯说：」

#### 【伯四十4】

〔和合本〕“我是卑贱的！我用什么回答你呢？只好用手搥口。”

〔吕振中译〕「『阿，我轻微，能答复你其么？我只好用手搥口罢了。』」

〔新译本〕「“我是微小的，可以回答你甚么呢？我只好用手掩口。”」

〔现代译本〕「上主啊，我说了无知的话，我还能说甚么呢？我不敢再说了。」

〔当代译本〕「“我是这样的卑微，我又怎会懂得回答你的问题呢？我用手掩着嘴不说话。”」

〔文理本〕「我乃微贱、何以答尔、惟以手掩口耳、」

〔思高译本〕「看，我这么卑贱，我能回答什么？只好用手掩口。」

〔牧灵译本〕「我这样一个卑微的人，怎能回答？我只能用手堵住嘴巴。」

#### 【伯四十5】

〔和合本〕「我说了一次，再不回答；说了两次，就不再说。」

〔吕振中译〕「我说了一次，再不回答；说了两次，就不再说。』」

〔新译本〕「这说了一次，不再回答；说了二次就不再说。”」

〔现代译本〕「我已经说了；我不再说。」

〔当代译本〕「我已经说得太多了。”」

〔文理本〕「我言之、一而再、不复答之、不复赘矣、」

〔思高译本〕「我说过一次，再不敢重复；我再说一次：我不敢再说什么！」」

〔牧灵译本〕「我已经说过一次，不再回答了，我再说一次，我什么也不说了。」

#### 【伯四十6】

〔和合本〕「于是耶和华从旋风中回答约伯说：」

〔吕振中译〕「于是永恒主从旋风中回答约伯说：」

〔新译本〕「于是耶和华从旋风中回答约伯说：」

〔现代译本〕「于是，上主从旋风中向约伯讲话：」

〔当代译本〕「主又再从旋风中对约伯说：」

〔文理本〕「耶和华自旋风中、谕约伯曰、」

〔思高译本〕「上主由旋风中回答约伯说：」

〔牧灵译本〕「于是雅威从风暴中对约伯说：」

#### 【伯四十7】

〔和合本〕“你要如勇士束腰；我问你，你可以指示我。”

〔吕振中译〕「『你要束腰如勇士；我问你，你要使我知道。』」

〔新译本〕「“你要如勇士束腰，我要问你，你要告诉我。”」

〔现代译本〕「你要站起来，像一个有勇气的人；你要回答我问你的话。」

〔当代译本〕「“你要像个勇士鼓起勇气来预备战斗。我向你发问，你就要回答我。」

〔文理本〕「束尔腰、如丈夫、我问尔、其答我、」

〔思高译本〕「你要像勇士束好腰，我要问你，请指教我。」

〔牧灵译本〕「你应像勇士一样束好腰，我要问你，你必要回答。」

#### 【伯四十 8】

〔和合本〕「你岂可废弃我所拟定的？岂可定我有罪，好显自己为义吗？」

〔吕振中译〕「难道你真地要破坏我的权利（或译：否认我理直），定我为恶，以显自己为义么？」

〔新译本〕「你怎能废弃我所审断的？怎能定我为有罪，好显出你自己为义呢？」

〔现代译本〕「你想证明我不公道；你指责我不对而自以为有理吗？」

〔当代译本〕「你要用怀疑并谴责我的不公以表示你自己是公义的吗？」

〔文理本〕「尔欲废我所拟、罪我以义己乎、」

〔思高译本〕「你岂能推翻我的评断，归罪于我，而自以为有理？」

〔牧灵译本〕「你能否认我的公正，指责我，自以为有理吗？」

#### 【伯四十 9】

〔和合本〕「你有神那样的膀臂吗？你能像他发雷声吗？」

〔吕振中译〕「你有神那样的膀臂么？你能用他那样声音发雷霆么？」

〔新译本〕「你有神那样的膀臂吗？你能用他那样的声音打雷吗？」

〔现代译本〕「你像我一样强大吗？你能像我一样发隆隆雷声吗？」

〔当代译本〕「你有神那样大的力量，你能像祂一样发出雷般的响声吗？」

〔文理本〕「尔有臂若神乎、能如彼之发雷乎、」

〔思高译本〕「你的手臂岂能同天主的相比？你的声音，那能像雷鸣？」

〔牧灵译本〕「你的手臂能同天主的相比吗？你能像这样发出隆隆雷声吗？」

#### 【伯四十 10】

〔和合本〕「“你要以荣耀庄严为妆饰，以尊荣威严为衣服；」

〔吕振中译〕「『你要以庄严高尚为妆饰，以尊荣大方为服装。』

〔新译本〕「你当以庄严与尊贵为装饰，以尊荣与威严为衣服。」

〔现代译本〕「如果你能的话，就以尊贵庄严作装饰，以尊严光荣作衣服。」

〔当代译本〕「要是这样，你大可以披上一身的威严和光辉作为衣饰，」

〔文理本〕「尔其以光耀威严自饰、以尊荣赫奕自衣、」

〔思高译本〕「请你以尊贵和高雅作你的点缀，以光华美丽作你的衣裳；」

〔牧灵译本〕「那你就用荣耀和光彩来装饰自己，用尊严和高贵来打扮你自己吧！」

**【伯四十 11】**

(和合本)「要发出你满溢的怒气，见一切骄傲的人，使他降卑；」  
(吕振中译)「你要发散你满溢的怒气，见一切骄傲的人，使他降卑；」  
(新译本)「要倒尽你忿激的怒气，观看所有骄傲的人，使他们降卑。」  
(现代译本)「瞧那些狂傲的人；向他们发怒，贬低他们。」  
(当代译本)「你又可以尽情发泄胸中的积愤，叫那些骄傲的人降卑。」  
(文理本)「倾尔满溢之怒、观矜高者而卑之、」  
(思高译本)「发泄你的烈怒，贬抑一切高傲的人；」  
(牧灵译本)「喷发你的烈怒，贬抑一切高傲的人，」

**【伯四十 12】**「见一切骄傲的人，将他制伏。把恶人践踏在本处，」

(吕振中译)「见一切骄傲的人，使他低微；把恶人践踏于他们的本处；」  
(新译本)「观看所有骄傲的人，把他制伏，把恶人践踏在他们的地方，」  
(现代译本)「看那些骄傲的人，把他们拉下来；把作恶的人击溃。」  
(当代译本)「你可以挫打傲慢的人，挫减他们的锐气。你可以践踏恶人，推翻他们所处的地位；」  
(文理本)「视骄傲者而降之、践恶人于其所、」  
(思高译本)「视察一切傲慢的人，且加以制服，推翻恶人所处的地位；」  
(牧灵译本)「视察一切傲慢的人，且加以制服，推翻恶人所处的地位。」

**【伯四十 13】**「将他们一同隐藏在尘土中，把他们的脸蒙蔽在隐密处；」

(吕振中译)「将他们一概埋藏于尘土中，把他们本身(原文：他们的脸)捆绑在幽冥界；」  
(新译本)「把他们一起掩藏在尘土里，把他们本人捆绑在隐密处。」  
(现代译本)「把他们都埋葬了；把他们捆绑在阴间里。」  
(当代译本)「把他们击倒在尘土中，把他们的脸蒙蔽在死亡里。」  
(文理本)「同匿之于尘土、蒙其面于幽冥、」  
(思高译本)「将他们一同埋在土中，把他们都关在黑暗中！」  
(牧灵译本)「将他们埋入土中，锁在黑暗里。」

**【伯四十 14】**「我就认你右手能以救自己。」

(吕振中译)「我也就要称赞你，认你的右手能给你得胜(或译：能救你自己)。」  
(新译本)「这样，我就要向你承认，你的右手能拯救你。」  
(现代译本)「这样，我就会称赞你，承认你为自己打了胜仗。」  
(当代译本)「如果你能够这样做，我就承认你有力量可以救自己了。」  
(文理本)「我则认尔能以右手自救、」  
(思高译本)「如果你能这样作，我也要称赞你，因为你的右手救护了你。」

〔*牧灵译本*〕「如果你能做到，我就赞扬你，承认你的右手能够救你自己。」

【伯四十 15】「“你且观看河马。我造你也造它，它吃草与牛一样。”

〔*吕振中译*〕「『你看大河马，我造牠也同造你一样；牠吃草像牛一般。』」

〔*新译本*〕「你看看河马吧，我造牠像造你一样，牠吃草如牛一般。」

〔*现代译本*〕「看那巨兽河马吧；我造了牠，也造了你。牠像牛吃草，」

〔*当代译本*〕「你来看看大河马，牠和你都是由我创造的，牠像牛一样吃草。」

〔*文理本*〕「试观河马、啮草若牛、我造尔、亦造彼、」

〔*思高译本*〕「且看河马，牠同你都是我造成的，牠像牛一样吃草。」

〔*牧灵译本*〕「想想河马吧，如你一样也是我造的，它像牛一样地吃草。」

【伯四十 16】「它的气力在腰间，能力在肚腹的筋上。」

〔*吕振中译*〕「看哪，牠的能力在牠腰间，牠强壮之气在牠腹部肌肉。」

〔*新译本*〕「你看，牠的力量在腰间，牠的能力在肚腹的肌肉上，」

〔*现代译本*〕「可是牠身上的力气多么大！牠的肌肉多么结实！」

〔*当代译本*〕「你来看看牠那强健的腰身和腹部的肌肉！」

〔*文理本*〕「其力在腰脊、其能在腹筋、」

〔*思高译本*〕「牠的精力全在腰部，牠的力量是在腹部的肌肉；」

〔*牧灵译本*〕「它的力气全在腰间，腹部的肌肉无比结实。」

【伯四十 17】

〔*和合本*〕「它摇动尾巴如香柏树，它大腿的筋互相联络。」

〔*吕振中译*〕「牠弯下尾巴硬如香柏树；牠大腿的筋交织着。」

〔*新译本*〕「牠挺直尾巴硬如香柏树，牠大腿的筋·结在一起，」

〔*现代译本*〕「牠的尾巴像香柏树竖立；牠大腿的肌肉多么健壮！」

〔*当代译本*〕「牠的尾巴挺直如香柏树，大腿上的筋紧紧地互相连络着。」

〔*文理本*〕「尾摇若香柏、骯筋相连络、」

〔*思高译本*〕「牠挺起尾巴好像香柏，大腿上的筋联结在一起；」

〔*牧灵译本*〕「它尾巴竖起好像香柏，它的腿腱如同缆绳。」

【伯四十 18】

〔*和合本*〕「它的骨头好像铜管，它的肢体仿佛铁棍。」

〔*吕振中译*〕「牠的骨头好像钢管；牠的骨干仿佛铁棍。」

〔*新译本*〕「牠的骨头仿佛铜管，牠的骨干好像铁棍。」

〔*现代译本*〕「牠的骨头像铜管；牠的腿像铁棍。」

〔当代译本〕「牠的脊柱有如铜管，牠的骨骼就像铁棍一样。」

〔文理本〕「骨如铜管、肋如铁干、」

〔思高译本〕「牠的脊骨好似铜管，牠的骨骸有如铁杠。」

〔牧灵译本〕「它的骨头像铜管，它的躯干像铁柱。」

### 【伯四十 19】

〔和合本〕「“它在神所造的物中为首，创造它的给它刀剑。”

〔吕振中译〕「『牠在神之行化中是为首的；牠被造来管理同伴（传统：让造他的尽管拿刀剑和牠接触）。』」

〔新译本〕「牠在 神所造的事工中居首，只有创造牠的能使刀剑临到牠身上。」

〔现代译本〕「在我创造的百兽中牠最奇特；只有牠的创造者能击败牠。」

〔当代译本〕「在神的创造物中，牠是多么的凶猛。哪一个想驯服牠，都要带备利刀。」

〔文理本〕「神所造、此物为最、惟造之者、赐以锋刃、」

〔思高译本〕「牠是天主的杰作，造牠者赐给了牠利刃。」

〔牧灵译本〕「它是天主的杰作，只有造它的能战胜它。」

### 【伯四十 20】「诸山给它出食物，也是百兽游玩之处。」

〔吕振中译〕「诸山给牠带来土产，各样野兽都在那里玩儿。」

〔新译本〕「群山为牠生出食物，田野的百兽都在那里玩耍。」

〔现代译本〕「在野兽出入的山林中，为牠长了可吃的草料。」

〔当代译本〕「群山为牠供应了最理想的食物，那儿有各种不同的野兽。」

〔文理本〕「其食出于山邱、百兽优游之处、」

〔思高译本〕「群山供给牠食物，百兽在那里同牠游戏。」

〔牧灵译本〕「群山供给它食物，也哺育了同它游玩的众兽。」

### 【伯四十 21】「它伏在莲叶之下，卧在芦苇隐密处和水洼子里。」

〔吕振中译〕「牠躺在枣莲叶之下，卧在芦荻丛藪和泥沼间。」

〔新译本〕「牠躺在莲叶之下，躺在芦苇丛中与泥泽之间；」

〔现代译本〕「牠躺卧在荆棘的丛林下，潜伏在泥沼的芦苇间。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 牠躺在莲叶之下，卧在芦苇的深处，溪畔的垂柳荫蔽着牠。」

〔文理本〕「伏于莲下、卧于水泽芦中、」

〔思高译本〕「牠卧在莲叶之下，躺在芦苇和沼泽深处；」

〔牧灵译本〕「它躺卧在莲叶下，泥沼和苇塘是它栖身的所在。」

### 【伯四十 22】「莲叶的阴凉遮蔽它，溪旁的柳树环绕它。」

〔吕振中译〕「因为枣莲叶的荫影遮蔽着牠；溪谷间的杨柳条环绕着牠。」

〔新译本〕「莲叶的阴影遮蔽牠，溪旁的白杨树环绕牠。」

〔现代译本〕「溪边的柳树环绕着牠；荆棘的丛林遮蔽了牠。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 牠躺在莲叶之下，卧在芦苇的深处，溪畔的垂柳荫蔽着牠。」

〔文理本〕「莲荫覆之、溪柳环之、」

〔思高译本〕「莲叶的阴影遮蔽着牠，溪边的杨柳掩护着牠。」

〔牧灵译本〕「莲叶的阴影遮蔽它，河边的柳树掩护它。」

【伯四十 23】「河水泛滥，它不发战，就是约旦河的水涨到它口边，也是安然。」

〔吕振中译〕「看哪，溪洪冲击，牠也不慌张；就使一条是约但河冲到牠的口，他还是安然。」

〔新译本〕「江河泛滥，牠毫不慌张，约旦河的水涨到牠的口边，牠还是安然。」

〔现代译本〕「河水泛滥时牠不慌张；约旦河水涨到口边，牠也不怕。」

〔当代译本〕「牠从不害怕河水泛滥，就是约旦河暴涨也不能困扰牠。」

〔文理本〕「河水涨溢、彼不战栗、约但涨及其口、彼仍自若、」

〔思高译本〕「河水涨溢之时，牠毫不战栗；约但河涨到牠口边，牠仍安宁。」

〔牧灵译本〕「河水上涨，它毫不胆怯。水潮涨到它的嘴边，它也不害怕。」

【伯四十 24】「在它防备的时候，谁能捉拿它？谁能牢笼牠穿牠的鼻子呢？」

〔吕振中译〕「人能蒙蔽牠的眼去捉拿牠么？能用鱼杈〔传统：牢笼〕去穿透牠的鼻子么？」

〔新译本〕「牠警觉的时候谁能捉拿牠？谁能用铁圈穿牠的鼻子呢？」

〔现代译本〕「谁能蒙住牠的眼睛捕捉牠？谁能用钩子穿透牠的鼻子？」

〔当代译本〕「没有人能够在牠有所戒备时把牠捉到，或妄想用鼻圈牵着牠的鼻子走。」

〔文理本〕「当其戒备之时、孰能捕之、以钩贯其鼻乎、」

〔思高译本〕「谁能在牠目前捕捉牠，或以木槲穿透牠的鼻孔？」

〔牧灵译本〕「谁能在它眼前捕捉它？谁能刺穿它的鼻子抓获它？」